



TORAH OHR • PARSHAS TERUMAH • MAAMAR 3

כִּיִּיק אֲדַמּוּיִר נִיֵּעַ

Una explicación del tema de los querubines



Los dos querubines son Zeir Anpín y Nukvá de Atzilut contraídos en el Mishkán: en Atzilut, donde la Luz Infinita está investida incluso en las vasijas, son «rostros grandes»; entre las barras del Arca son los «rostros pequeños» de la Guemará. Después de la Destrucción, cuando los querubines fueron ocultados, la pareja fue atraída, en cambio, a la dimensión interior de los mundos mediante las halajot de los Tanaím.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/terumah/3/

LA IDEA CENTRAL

Los dos querubines son Zeir Anpín y Nukvá de Atzilut contraídos en el Mishkán: en Atzilut, donde la Luz Infinita está investida incluso en las vasijas, son «rostros grandes»; entre las barras del Arca son los «rostros pequeños» de la Guemará. Después de la Destrucción, cuando los querubines fueron ocultados, la pareja fue atraída, en cambio, a la dimensión interior de los mundos mediante las halajot de los Tanaím.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Cuando Nukvá, la Comunidad de Israel, está cara a cara con Zeir Anpín, igual a él en estatura, y recibe los mojin de Aba e Ima como él, con un solo Kéter para ambos, se los llama hermanos; esto ocurrió en la Entrega de la Torá. En Atzilut, donde la Luz Infinita está investida incluso en las vasijas, son «el gran hombre» y «rostros grandes»; contraídos a través del Mishkán y del Templo en el espacio entre las barras del Arca, son los «rostros pequeños» de la Guemará: los querubines. Como Asiá asciende a Atzilut tres veces al día, los querubines tienen las alas extendidas hacia arriba. Zeir Anpín es el punto final del descenso de la Luz Infinita, y Nukvá, «la Ima inferior», es la fuente de Beriá, Yetzirá y Asiá: estos son los querubines en los dos «extremos». La kapóret, hecha de una sola pieza con ellos, es el Kéter que comparten y abarca las Tablas, el Yesod de Aba; al ascender, los querubines elevan a ambos a Atzilut. Después de la Destrucción, los querubines fueron ocultados, y la pareja fue atraída únicamente a la dimensión interior de los mundos, mediante las halajot de los Tanaím, la dimensión interior de la Voluntad Suprema que la Torá Escrita no reveló.

ESQUEMA

- 1 Encabezado** ¶1-2
El texto proviene de la propia escritura del Alter Rebe y se propone explicar el tema de los querubines.
- 2 Rostros grandes y rostros pequeños** ¶3
Cuando Nukvá está cara a cara con Zeir Anpín en igualdad de condiciones, y recibe de Aba e Ima con un solo Kéter para ambos, se los llama hermanos, como ocurrió en la Entrega de la Torá. En Atzilut son «el gran hombre» y «rostros grandes»; contraídos en el Mishkán y el Templo de Asiá, son los «rostros pequeños», los querubines.

3 Las alas y los dos extremos

¶4

Los querubines tienen alas porque Asiá asciende a Atzilut tres veces al día. Un querubín es el extremo de la Luz Infinita en Zeir Anpín; el otro es Nukvá, la fuente de Beriá, Yetzirá y Asiá, en quien está investida la Luz Infinita mediante los mojin que solo pasan por Zeir Anpín cuando ella está en igualdad de condiciones con él.

4 La kapóret, las Tablas y los querubines ocultos

¶5

La kapóret es el Kéter de ambos querubines y abarca las Tablas, el Yesod de Aba; cuando los querubines ascienden, elevan a ambos a Atzilut. Después de la Destrucción, los querubines fueron ocultados, y Zeir Anpín y Nukvá fueron atraídos únicamente a la dimensión interior de los mundos mediante el estudio de la halajá por los Tanaím, como en «la mujer virtuosa es la corona de su marido».

CONCEPTOS CLAVE

los querubines כרובים

Las dos figuras aladas hechas de una sola pieza con la cubierta del Arca. El maamar las identifica con Zeir Anpín y Nukvá de Atzilut contraídos en el Mishkán y el Templo.

cara a cara פנים בפנים

El estado en que Nukvá es igual a Zeir Anpín en estatura, recibe los mojin de Aba e Ima como él y comparte con él un solo Kéter. Entonces se los llama hermanos.

rostros grandes y rostros pequeños אנפי רברבי ואנפי זוטרי

Los términos de la Guemará para el rostro de un hombre y el de un querubín, que es el rostro de un niño. En Atzilut, Zeir Anpín y Nukvá son «rostros grandes»; contraídos en Asiá, son los «rostros pequeños», los querubines.

la Ima inferior אימא תתאה

Nukvá como fuente, dentro de Atzilut, de los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá. A través de ella, la Luz Infinita, cuyo descenso termina en Zeir Anpín, ilumina los mundos inferiores.

la kapóret כפורת

La cubierta del Arca, hecha de una sola pieza con los querubines. Es el Kéter de ambos querubines y el nivel envolvente que está por encima de las Tablas, que son el Yesod de Aba.

las halajot הלכות

Las leyes estudiadas por los Tanaím, la dimensión interior de la Voluntad Suprema, que no fue revelada en la Jojmá superior, la Torá Escrita. A través de ellas, después de la Destrucción, Zeir Anpín y Nukvá son atraídos a la dimensión interior de los mundos.

SECCIÓN 1 • 11-2

Encabezado

1 כ"ק אדמו"ר נ"ע

[De] la escritura santa de nuestro maestro, maestro y Rebe, cuya alma está en el Edén.

Este encabezamiento indica que lo que sigue fue tomado de la propia escritura del Alter Rebe: la abreviatura significa «su escritura santa», y «cuya alma está en el Edén» refleja que el libro se imprimió después de su fallecimiento. La nota de Kehot en la línea siguiente informa que la copia del manuscrito, en un cuaderno de 5571 escrito de puño y letra del Tzemaj Tzedek mientras el Alter Rebe aún vivía, lleva el encabezamiento «La escritura santa del Rav, que viva».

2 ביאור לענין הכרובים¹

Una explicación sobre los querubines.

Este es el título del texto. Explica los querubines, las dos figuras aladas hechas de una sola pieza con la cubierta del Arca en el Mishkán, como Zeir Anpín y Nukvá de Atzilut.

SECCIÓN 2 • 13

Rostros grandes y rostros pequeños

3 כשהנוק' היא² כנ"י עומדת פב"פ עם ז"א ושויין בקומתן ומקבלת ג"כ המוחין דא"א וכתר א' לשניהם.

Cuando Nukvá (lo femenino / Maljut), que es la Comunidad de Israel (Knesset Israel), está frente a frente con Zeir Anpín (los atributos emocionales), con igual estatura, y ella también recibe el intelecto (mojin) de Aba e Ima (Jojmá y Biná), y [hay] un Kéter (la Corona) para ambos,

En la Cabalá, Zeir Anpín es la configuración de las seis Sefirot emocionales, y Nukvá es Maljut, su contraparte femenina; la Comunidad de Israel, es decir, el pueblo judío en su conjunto en su raíz de lo Alto, es Nukvá. Esta parte describe su estado más elevado: están frente a frente y tienen igual estatura, y Nukvá recibe el intelecto (mojin) de Aba e Ima (Jojmá y Biná), tal como lo hace Zeir Anpín, con un Kéter (la Corona) por encima de ambos.

אזי נקראים אחים וזה היה ע"י קבלת התורה³ (דנפקא מחו"ב) פב"פ. והנה באצ"י נקראים אדם הגדול ואנפי רכרכי להיות אוא"ס מלובש גם בכלים ולזאת איהו וגרמוהי חד.⁴

entonces se los llama hermanos. Y esto ocurrió mediante la recepción de la Torá (que emana de Jojmá y Biná), frente a frente. Ahora bien, en el Mundo de Atzilut (Emanación) se los llama “el gran hombre” (Adam HaGadol) y “rostros grandes” (anpei ravrevei), pues la Luz Infinita (Or Ein Sof) está investida también en las vasijas; por eso, «Él y Sus vasijas» (ihu vegarmohi) son uno.

Como ahora ambos reciben de la misma fuente, Aba e Ima, se los llama hermanos: son iguales, en vez de que uno sea superior y el otro inferior. Este estado se produjo en la Entrega de la Torá, que emana de Jojmá y Biná y fue recibida frente a frente. En Atzilut, donde la Luz Infinita está investida incluso en las vasijas, de modo que «Él y Sus vasijas» son uno, a esta pareja se la llama “el gran hombre” y “rostros grandes”.

וע"י המשכן ובהמ"ק שצמצם שכינתו מבין כדי ארון בעשיה אזי נק' זו"נ אנפי זוטרי בגמרא והן הן הכרובים.

Y mediante el Mishkán y el Templo Sagrado (Beit HaMikdash), en los que Él contrajo Su Shejiná (Presencia Divina) entre las varas del Arca, en el Mundo de Asiá (Acción), a Zeir Anpín y Nukvá se los llama entonces “rostros pequeños” (anpei zutrei) en la Guemará; y ellos son los mismos querubines.

Mediante el Mishkán y el Templo Sagrado, D'os contrajo Su Presencia en el espacio entre las varas del Arca, aquí en el Mundo de Asiá. En ese estado contraído, Zeir Anpín y Nukvá son los “rostros pequeños” de la Guemará, que dice que un querubín tiene rostro de niño y explica la diferencia entre el rostro de un querubín y el rostro de un hombre como “rostros grandes y rostros pequeños”. Estos rostros pequeños, dice el Alter Rebe, son los querubines.

SECCIÓN 3 • 14

Las alas y los dos extremos

4 ולפי שעולם העשיה עולה לאצ"י ג"פ בכל יום. לכן יש לכרובים כנפים פרושים למעלה לעופף לאצ"י.⁵

Y puesto que el Mundo de Asiá (Acción) asciende al Mundo de Atzilut (Emanación) tres veces cada día, los querubines tienen alas extendidas hacia arriba, para volar a Atzilut.

El Mundo de Asiá asciende a Atzilut tres veces cada día; la Cabalá relaciona estos ascensos con las tres plegarias diarias. Los querubines —Zeir Anpín y Nukvá investidos en Asiá— deben ascender con él. Por eso fueron hechos con las alas extendidas hacia arriba: para volar a Atzilut.

ונודע שהז"א הוא תכלית ירידת אוא"ס⁶ מלמעלה למטה בכדי להאיר אח"כ לבי"ע ע"י הנוק' ⁷ שהיא אימא תתאה שהוא מקור בי"ע שבאצי".

Ahora bien, es sabido que Zeir Anpín (los atributos emocionales) es el punto extremo del descenso de la Luz Infinita (Or Ein Sof) desde arriba hacia abajo, a fin de que después ilumine a Beríá, Yetzirá y Asiá por medio de Nukvá (lo femenino / Maljut), que es "la Ima inferior" (Ima tataá), la fuente de Beríá, Yetzirá y Asiá que se encuentra en Atzilut.

Este es un principio conocido: la Luz Infinita desciende a través de los niveles de Atzilut y alcanza su punto más bajo en Zeir Anpín. Desde allí está destinada a iluminar los mundos inferiores de Beríá, Yetzirá y Asiá, pero solo por medio de Nukvá, llamada "la Ima inferior" (la madre inferior), porque ella es la fuente, dentro de Atzilut, de la que emanan esos mundos.

לכן כתיב כרוב אחד מקצה מזה⁸ הוא קצה אוא"ס שבז"א⁹ וכרוב א' מקצה מזה הוא מקור בי"ע ושרשם שבאצי"¹⁰ שמתלבש בהם ג"כ אוא"ס¹¹

Por eso está escrito: "Un querubín en el extremo de este lado": este es el extremo de la Luz Infinita que está en Zeir Anpín; "y un querubín en el extremo de aquel lado": esta es la fuente de Beríá, Yetzirá y Asiá, y su raíz, que está en Atzilut, donde también está investida la Luz Infinita.

El Alter Rebe interpreta la palabra "extremo" (katzeh) del versículo como el límite del descenso de la Luz Infinita. Un querubín es ese "extremo": Zeir Anpín, donde el descenso llega a su límite. El otro es Nukvá, la fuente y raíz de los mundos inferiores dentro de Atzilut; en ella también está investida la Luz Infinita, como explica la parte siguiente.

ע"י המוחין דאז"א הנותנים בראש הנוק' ע"י ז"א בעלה דרך מעבר לבד ולא בדרך התלבשות ממש כמו שהוא בזמן שאינו שוה בקומתה עמו רק מהחזה ולמטה כנודע.¹²

por medio del intelecto (mojin) de Aba e Ima (Jojmá y Biná), que se transmite a la cabeza de Nukvá a través de Zeir Anpín, su esposo, únicamente como vía de paso y no mediante una investidura propiamente dicha, como sucede cuando ella no tiene una estatura igual a la de él, sino que [se extiende] solo desde el pecho hacia abajo, como es sabido.

La Luz Infinita llega a Nukvá por medio del intelecto (mojin) de Aba e Ima, que se coloca en su "cabeza". Cuando ella tiene una estatura igual a la de Zeir Anpín, su esposo, esos mojin solo pasan a través de él de camino hacia ella, sin investirse en él; esto es distinto de cuando ella es más pequeña y se extiende solo desde el pecho de él hacia abajo: entonces llegan a ella investidos realmente en él.

La kapóret, las Tablas y los querubines ocultos

5 והכרובים נעשים מקשה אחת מהכפורת שהוא בחי' כתר¹³ לשניה' וגם בחי' מקיף על הלוחות שבארון שהן בחי' יסוד אבא שנתלבשו בעשיה בזמן המשכן והמקדש ובזמן עליית הכרובים הם מעלים גם הכפורת והלוחות לאצי'

Y los querubines están hechos como una sola pieza batida a martillo con la kapóret (cubierta del Arca), que es el nivel de Kéter (la Corona) para ambos, y también el nivel que circunda (makif) las Tablas que están en el Arca, las cuales son el nivel de Yesod (fundamento) de Aba, y estuvieron revestidas en el Mundo de Asiá (Acción) en la época del Mishkán y del Templo; y cuando los querubines ascienden, elevan también la kapóret y las Tablas al Mundo de Atzilut (Emanación);

Los querubines fueron batidos a martillo como una sola pieza con la kapóret, la cubierta del Arca. La kapóret es el Kéter común de los dos querubines, Zeir Anpín y Nukvá, y también un nivel circundante sobre las Tablas que están dentro del Arca; las Tablas son Yesod de Aba, el canal de Jojmá, y estuvieron revestidas en Asiá mientras existieron el Mishkán y el Templo. Cuando los querubines ascienden a Atzilut, llevan consigo la kapóret y las Tablas.

לכן כתיב סוככים בכנפיהם על הכפורת שהכפורת עולה עמהם¹⁴ ואחר החורבן נסתלקו זו"נ שבאצילוי למקומם ולא חזרו להתלבש עוד בעשיה גשמיות אף בבית שני כי נגנזו הכרובים.

por eso está escrito: “cubriendo con sus alas la kapóret”; es decir, la kapóret asciende con ellos. Y después de la Destrucción, Zeir Anpín (los atributos emocionales) y Nukvá (lo femenino / Maljut) de Atzilut se retiraron a su lugar y ya no volvieron a revestirse en la Asiá física, ni siquiera en el Segundo Templo, pues los querubines fueron ocultos.

Por eso el versículo dice que los querubines están “cubriendo con sus alas la kapóret”: al elevarse, la kapóret asciende con ellos. Después de la destrucción del Primer Templo, Zeir Anpín y Nukvá de Atzilut se retiraron a su propio lugar y ya nunca volvieron a revestirse en la Asiá física, ni siquiera en el Segundo Templo, pues los querubines habían sido ocultos.

אלא רק בבחי' פנימית העולמות ע"י עסק התורה של התנאים שבימי בית שני ואחריו בהלכות שהן פנימית רצה"ע שלא נתגלה בח"ע הוא תורה שבכתב. וכנודע ממ"ש אשת חיל עטרת בעלה:¹⁵

Sino solo en el nivel de la dimensión interior (pnimiut) de los mundos, por medio del estudio de la Torá de los Tanaím en los días del Segundo Templo y después de él, en las leyes (halajot), que son la dimensión interior de la Voluntad Suprema, que no se reveló en la Jojmá superior (Jojmá Ilaá), es decir, la Torá Escrita. Y [esto es] como se sabe por lo que está escrito: "La mujer virtuosa es la corona de su marido".

En cambio, fueron atraídos únicamente a la dimensión interior de los mundos, por medio del estudio de la Torá de los Tanaím, los Sabios de la Mishná, durante la época del Segundo Templo y después de ella, en las halajot (leyes). Estas leyes son la dimensión interior de la Voluntad Suprema de D'os, que no se reveló en la Jojmá superior, la Torá Escrita. El versículo final, citado "como se sabe", se entiende desde esta perspectiva: las halajot de la Torá Oral son la "mujer virtuosa" que es corona de su "marido", la Torá Escrita.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué se llama «hermanos» a Zeir Anpín y Nukvá solo cuando están cara a cara, y con qué acontecimiento relaciona el maamar este estado?
2. ¿Cuál es la diferencia entre los «rostros grandes» de Atzilut y los «rostros pequeños» de los querubines, y qué produce el cambio de unos a otros?
3. ¿Cómo interpreta el maamar la palabra «extremo» en «un querubín en el extremo de este lado», y qué representa cada uno de los dos querubines?
4. ¿Cómo llegan a Nukvá los mojin de Aba e Ima cuando ella está en igualdad de condiciones con Zeir Anpín, y en qué se diferencia esto de cuando ella está solo desde el pecho de él hacia abajo?
5. Una vez ocultos los querubines, ¿adónde fueron atraídos Zeir Anpín y Nukvá, y qué revelan las halajot que la Torá Escrita no reveló?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 2

1 ביאור לענין הכרובים

La nota remite primero al lector a las propias notas de fuentes del Rebe sobre este maamar, impresas anteriormente en la edición de Kehot de Torah Ohr.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר ז"ע. המאמר הוא משנת תקע"א. נמצא בכרך כ"י משנה הנ"ל בגוכתי"ק הצ"צ. ככותרת: "כ"ק הרב שי ביאור לענין הכרובים". הגהות באוה"ת פ' תרומה ע' א'תנג.

PÁRRAFO 3

2 כשהנוק' היא כנס"י

La nota remite al lector allí para el punto inicial de este párrafo: Nukvá como la Comunidad de Israel, frente a frente con Zeir Anpín.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תסה. ד"ה ויחי יעקב תרנ"ב ע' כז.

3 וזה הי' ע"י קבלת התורה

La nota dice que este pasaje se cita en Or HaTorah sobre Janucá. En Bo, el Tzemaj Tzedek añade: "De ello se desprende que en Shavuot, en la Entrega de la Torá, se alcanza el nivel de 'mi hermana', porque las almas de Israel también reciben de Jojmá y Biná, que precedieron [al mundo] en dos mil años".

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת חנוכה ש"ט, א. ובפ' בא ע' רנח מוסיף: "נמצא בשבועות במ"ת הוא בחי אחותי ע"י שנשמות ישראל מקבלים ג"כ מחו"ב שקדמה אלפיים שנה". ע"ש.

4 והנה באצ"י . וגרמוהי חד

Las explicaciones del Tzemaj Tzedek sobre el Zohar; la nota remite al lector allí respecto de Zeir Anpín y Nukvá en Atzilut, llamados "el gran hombre" y "rostros grandes" porque la Luz Infinita está investida incluso en las vasijas, de modo que "Él y Sus vasijas" son uno.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאורו"ז לכ"ק אדמו"ר הצ"צ יתרו ע' רמ.

PÁRRAFO 4

5 פרושים למעלה לעופף לאצ"י

El Tzemach Tzedek hace allí referencia a este pasaje: "Así hemos aprendido que, por medio de las alas, pueden volar a Atzilut".

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת בראשית מב, א מציין לזה: הרי למדנו שע"י כנפים יוכלו לעופף לאצילות.

6 שהז"א הוא תכלית ירידת אוה"ס

La nota remite allí al lector sobre Zeir Anpín como punto extremo del descenso de la Luz Infinita desde arriba hacia abajo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה המשך בשעה שהקדימו תער"ב ס"י שעג. ד"ה פדה בשלום תרע"ה.

7 להאיר אח"כ לבי"ע ע"י הנוק'

La nota remite allí al lector sobre la iluminación de Beriá, Yetzirá y Asiá por medio de Nukvá, y señala que el pasaje allí proviene de Likkutei Torah L'Gimmel Parshiyos.

בראשית כ"ט:א' Genesis 29:1

וַיֵּשָׂא יַעֲקֹב וַיֵּלֶךְ אֶרְצָה בְּנֵי־קָדָם:

Then Jacob went on his journey, and came to the land of the children of the east.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת בראשית כרך ג תקנב, א (מלקו"ת לג' פרשיות בראשית כט, א).

8 ונודע . . מקצה מזה

La nota señala que allí aparece como fragmento este pasaje, desde "Ahora bien, es sabido" hasta "en el extremo de este lado".

LA NOTA DE KEHOT

קטע בסה"מ תקס"ה ח"א ע' תקה. אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תשב. בראשית כרך ג תקנב, א. כרך ז תתנא, א. תרומה ע' א'תנג. ד"ה חייב אדם לברך — תרלי"ח פרק ה.

9 כרוב אחד מקצה מזה הוא קצה אוה"ס שבז"א

Likkutei Torah sobre Vayikrá cita esta explicación de "un querubín en el extremo de este lado" como el extremo de la Luz Infinita en Zeir Anpín, y añade que es conforme a lo que escribió el Ramaz: el nivel de Atik es el extremo del mundo del Infinito; allí constituye la dimensión interior de Zeir Anpín, el nivel de Atik que hay en él.

במדבר ט':א' Numbers 9:1

וַיְדַבֵּר ה' אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר־סִינַי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לְאָמָר:

And the L-RD spoke unto Moses in the wilderness of Sinai, in the first month of the second year after they were come out of the land of Egypt, saying:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מובא בלקו"ת ויקרא ג, ב: והיינו כמ"ש הרמ"ז שם כידוע שבחי עתיק הוא סוף עולם הא"ס. בלקו"ת קדושים ל, ד. במדבר ט, א. שה"ש מז, ב. מט, ג. סה"מ תרלי"ג ע' רנו — מצויין לכאן.

10 הוא מקור ב"ע ושרשם שבאצ"י

Ese maamar explica lo que aquí se quiere decir: "el segundo querubín es aquel por cuyo medio ascenderán Beriá,

Yetzirá y Asiá a Atzilut, lo que sucede por medio de las almas; corresponde al nivel de la Comunidad de Israel, la dimensión interior de Maljut”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בד"ה ועשית חג שבועות תרע"ו (בסה"מ תער"ב-ע"ו) ע"ז שזכרונה כאן "דכרוב השני הוא שע"י יח"י עליית ב"י באצ"י שזהו ע"י הנשמות והוא מבחי" כנס"י פנימיות המל"י. ע"ש.

11 שמתלבש בהם ג"כ אוא"ס

La nota señala que allí se explica que la Luz Infinita también está investida en la fuente y raíz de los mundos inferiores.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר בד"ה מזה זו תרע"ג. וראה סה"מ ת"ש ע" 60.

12 רק מהחזה ולמטה כנודע

Allí el Tzemach Tzedek escribe que desde el pecho de Zeir Anpín hacia abajo se denomina “tiempo”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בלקו"ת מהאריז"ל פ' בראשית בטעמי המצות גבי מ"ע שהזמ"ג. ובאוה"ת דרושים לשבועות בד"ה וה"י אמונת עתך ע"י פה כי מהחזה דו"א ולמטה נק' זמן ע"ש.

PÁRRAFO 5

13 והכרובים נעשים מקשה אחת . . בחי' כתר לשניהם

El Tzemaj Tzedek escribe allí que los querubines son Zeir Anpín y Nukvá y que la kapóret pertenece al nivel de Biná, y deja una pregunta para seguir estudiando: en la Guemará (Bava Batra 99a), los querubines que Moshé hizo en el Mishkán están de pie con los pies sobre la kapóret; entonces, ¿cómo puede la kapóret ser un Kéter para ellos, es decir, una corona y una cabeza?

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת תרומה ע"י איתנ: ור"ל שהכרובים הם זו"ג והכפורת מבחי' בינה, וצ"ע בגמרא פ"ו דב"ב דצ"ט ע"א שהכרובים שעשה משה במשכן הם עומדים רגליהם על הכפורת, א"כ איך הכפורת כתר להם שהוא עטרה וראש. עכ"ל. וראה ד"ה יונתני תר"מ ע"ד. וראה ד"ה יח"י יעקב תרנ"ב ע"כט.

14 ובזמן עליית . . עולה עמהם

La nota dice que Or HaTorá explica allí cómo, cuando los querubines ascienden, la kapóret asciende con ellos.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת תרומה ע"י איתננט ביאור ע"ו.

15 אשת חיל עטרת בעלה

“Una mujer virtuosa es la corona de su marido”. El maa-mar concluye con estas palabras, “como es sabido”, después de llamar a las halajot la dimensión interior de la Voluntad Suprema que la Torá Escrita no reveló; leído a esta luz, la Torá Oral es la mujer virtuosa que es una corona para su marido, la Torá Escrita.

משלי י"ב:ד' Proverbs 12:4

אשת־חיל עֲטֶרֶת בְּעֶלְהָ וְכֶרֶב בְּעֶצְמוֹתָיו מְכִישָׁה:

La mujer virtuosa es corona de su marido; pero la que obra vergonzosamente es como podredumbre en sus huesos.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidische-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/terumah/3/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak